

# あやせトウデイ

## Ayase Today

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう とうでいさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyong Newsletter ng  
Ayase Ngayon ng komiti ng tagapaglathala

あやせしやくしょ ぼるとがるご まいつきだい げつよう べとなむご まいつきだい かよう すべいんご まいつきだい すいよう つうやく ひと  
綾瀬市役所では、ポルトガル語(毎月第1月曜)・ベトナム語(毎月第1火曜)・スペイン語(毎月第1水曜)通訳をする人がい  
ます。各言語とも、祝日と日程が重なった場合には、翌週の同じ曜日としています。このような場合に、通訳を利用できま  
す。

- がっこう しやくしょ そうふ ぶんしょ ないよう せつめい  
学校や市役所から送付された文書の内容を説明してほしい。
- まどぐち そうだん てつづ おこな さい つうやく  
窓口で、相談や手続きを行う際に通訳してほしい。
- 〇〇について困っているが、どこに相談すればいいか教えてほしい。



つうやく ほんやく  
通訳・翻訳

費用は無料です。気軽に御活用ください。  
連絡先：綾瀬市役所2階 市民協働課 TEL 0467-70-5640

Mga interpreter ng Portuges (unang Lunes ng buwan), Vietnamese (unang Martes ng buwan),  
at Espanyol (unang Miyerkules ng buwan) ay available sa Ayase City Hall.



Kung sa unang Lunes, Martes, o Miyerkules ng buwan ay lumabas na piyesta opisyal, ang serbisyo ng interpretasyon ay  
magagamit sa parehong araw ng susunod na linggo. Maaari mong gamitin ang serbisyong interpretasyon upang makakuha ng  
tulong na may mga sumusunod na usapin:

Mga interpreter ng Portuges (unang Lunes ng buwan), Vietnamese (unang Martes ng buwan), at Espanyol (unang Miyerkules  
ng buwan) ay available sa Ayase City Hall.

Kung sa unang Lunes, Martes, o Miyerkules ng buwan ay lumabas na piyesta opisyal, ang serbisyo ng interpretasyon ay  
magagamit sa parehong araw ng susunod na linggo. Maaari mong gamitin ang serbisyong interpretasyon upang makakuha ng  
tulong na may mga sumusunod na usapin:

- \* Ang mga liham at / o mga dokumento mula sa paaralan o sa City Hall.
  - \* Konsultasyon at / o mga gawaing isinusulat sa City Hall
  - \* Katanungan tungkol sa kung saan dapat pumunta upang makakuha ng konsultasyon tungkol sa mga problemang dinaranas.
- Ang serbisyong interpretasyon ay libre at walang bayad. Mangyaring huwag mag-atubiling gamitin ang serbisyong ito.  
Makipag-ugnay sa Citizens Collaboration Section (2F, Ayase City Hall) sa 0467-70-5640 para sa karagdagang impormasyon.

Interpretasyon at Pagsasaling-wika

ゆうりょう ぼらんていあ かたがた つうやく ほんやく いらい ずいじょう つ  
有料で、ボランティアの方々が、通訳や翻訳の依頼を随時受け付けています。



通訳：2時間2000円 (例：学校の面談・説明会、病院の通訳、市役所の手続き)

翻訳：A4サイズの原稿1枚につき1000円(例：結婚証明書や出生証明書等の翻訳)

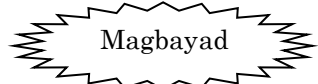
通訳が可能な言語：ポルトガル語・英語・スペイン語・ベトナム語・ハンゲル・中国語・モンゴル語

翻訳が可能な言語：ポルトガル語・英語・スペイン語・ベトナム語・ハンゲル・モンゴル語

(注意) 翻訳については、時間がかかる場合があるため、翻訳期間として2週間をいただいております。

通訳の場合には、通訳者の方の都合により紹介できない場合があります。

Bayad na serbisyo para sa interpretasyon at pagsasaling-wika  
sa pamamagitan ng mga boluntaryo ay magagamit.



Bayad para sa interpretasyon: ¥ 2000 para sa dalawang oras

(interpretasyon para sa magulang-guro sa conference at orientations sa paaralan, konsultasyon sa isang doktor sa  
isang ospital, gawaing isinusulat sa City Hall, atbp)

Bayad para sa pagsasalin: ¥ 1000 per A4 sulat kamay (pagsasaling-wika ng sertipiko sa kasal, sertipiko ng  
kapanganakan, atbp)

Mga wika na magagamit para sa pagsasalin: Portuges, Ingles, Espanyol, Vietnamese, Hangul, Mongolian, Chinese

Mga wika na magagamit para sa pagsasalin: Portuges, Ingles, Espanyol, Vietnamese, Hangul, Mongolian

Tandaan: Para sa mga serbisyo sa pagsasalin, hindi bababa sa dalawang linggo ang kinakailangan upang matapos  
ang pagsasalin. Sa ilang mga kaso, ang serbisyong interpretasyon ay hindi magagamit dahil sa iskediyul ng  
interpreter.

ぜいきん ほけんりょう  
 市の税金・保険料がコンビニで納付できます。

Maaari mong bayaran ang iyong mga buwis at insurance premium sa convenience store.

4月から、市税などがコンビニで納付できるようになりました。  
 手数料は無料です。金融機関や市役所でも、これまでどおり納付できます。

【対象】

- ① 市民税・県民税
- ② 固定資産税・都市計画税
- ③ 軽自動車税
- ④ 国民健康保険税
- ⑤ 後期高齢者医療保険料
- ⑥ 介護保険料



(注意)

- ・4月1日以降に市が発行する書類のみ利用可能です。(納期と納付期限を確認し、納付したい納付書のみをレジに出してください。)
- ・領収証書とレシートは、大切な書類です。必ず大切に保存してください。
- ・利用できる店舗は、送られた書類で確認してください。
- ・期限内に支払わない場合には、延滞金が発生することがあります。

【利用できない納付書】

- バーコードの印刷がないもの。また、バーコードが汚れている・破れていると納付できません。
- 納付の金額が、1枚の納付書で30万円を超えているもの。
- 金額を訂正したもの。延滞金の欄に手書きで金額を記入したもの。
- コンビニの利用できる期間を過ぎているもの。

【問い合わせ】

税務課：0467-70-5612 (税金①②③)  
 高齢介護課：0467-70-5636 (介護保険料⑥)  
 保険年金課：0467-70-5617  
 (国民健康保険税・後期高齢者医療保険料④⑤)  
 ※普通自動車税も、コンビニで支払うことは出来ます。

Simula ng Abril, maaari mong bayaran ang mga buwis at mga bayarin na nakalista sa ibaba sa convenience store. Walang mga handling fees na babayaran. Maaari ka ring magbayad sa isang institusyon sa pananalapi o sa City Hall tulad ng dati.

(Mga Kasali)

1. City and prefecture taxes
2. Property tax, City planning tax
3. Mga bayad sa sasakyan na maliliit
4. National health insurance premium
5. Health insurance premium for the elderly
6. Nursing care insurance premium



(Mangyaring tandaan)

- \* Maaari kang magbayad ng mga bill para sa mga buwis at mga bayarin na Na-na ibinigay ng lungsod pagkatapos ng Abril 1. (Mangyaring suriin ang panahon at takdang petsa ng pagbabayad. Bigyan sa kahera ng convenience store ang pahayag ng pagbabayad na nais mong gawin.)
- \* Siguraduhin itago ang mga resibo, na nagsisilbing katibayan ng iyong pagbabayad.
- \* Suriin kung aling mga tindahan na maaari kang gumawa ng mga pagbabayad ng buwis at sa mga nakalista ng mga tindahan na maipadadala sainyo ang iyong statement.
- \* Kung hindi ka na makakapagbayad bago sa takdang petsa, puwede pa ring magbayad kahit huli na sa itinakdang petsa.

【Mga Pahayag ng pagbabayad na hindi maaaring bayaran sa convenience store】

- \* Mga Pahayag na walang bar code. Mga Pahayag na may smeared bar code o isang punit-punit na bar code.
- \* Mga Pahayag para sa mga pagbabayad ng mahigit sa ¥ 300,000
- \* Mga Pahayag na may naiwasto na halaga. Mga Pahayag na may isang halaga na sulat kamay sa puwang para sa pagbabayad ng huli sa nakatakdang petsa.
- \* Mga Pahayag na lagpas sa petsa sa pamamagitan ng kung saan ang pagbabayad ay maaaring gawin sa isang convenience store.

【Katanungan】

Tawagan ang Seksyon Tax Collection sa 0467-70-5612 para sa mga impormasyon tungkol sa mga buwis sa 1, 2, at 3 sa itaas.  
 Tawagan ang Elderly Care Nursing Seksyon sa 0467-70-5636 para sa impormasyon tungkol sa mga nursing care insurance premium (6).

Tawagan ang Insurance at Pension Section sa 0467-70-5617 para sa impormasyon tungkol sa mga national insurance premium at elderly health insurance premium (4, 5).

※ Ang mga buwis para sa regular na mga sasakyan ay maaaring bayaran rin sa mga convenience store

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Ang impormasyong newsletter na ito ay makukuha sa Munisipyo, pampublikong pasilidad as Lunsod ng Ayase gaya ng Ayase Town Hills (malapit sa reception desk sa 1F), Daiei Ayase(City Information Corner 2F) at sa koreo Post Office (malapit sa ATM) at Citizens Sports Center (gym).



いぬ どうろく きょうけんびょう よ ぼ う ちゅうしゃ  
**犬の登録と狂犬病予防注射**

**Pagpaparehistro ng alagang aso at pagbabakuna sa kamandag ng aso**



犬を飼うときは、次のことを守りましょう。違反すると罰金などが科されます。

① 犬の登録【生涯有効】

犬の登録は、綾瀬市では保健医療センターで申請し、犬の「鑑札」の交付を受けてください。鑑札は生涯有効です。なくさないようにしましょう。

② 狂犬病の予防注射をしましょう【毎年1回】

・病院で注射を受けた場合には「狂犬病予防注射済証」を獣医師からもらい保健医療センターへ提示し、注射済票の交付を受けてください。

・集合注射で受けた飼い主の方は、その場で注射済票をお渡しします。注射が出来ない場合は、獣医師に「狂犬病予防注射猶予証明書」を書いてもらい、市窓口へ提出してください。

○犬を飼うときは、次のことを守りましょう。

① 放し飼いをしない！

② ふんは飼い主の責任で後始末をする！

③ 鑑札と注射済票は首輪に付けておく。

④ 犬のシールは見やすい場所に貼っておく。

⑤ 犬の死亡や住所や飼い主に変更などがあったときは、市窓口へ届け出る。

⑥ 飼えなくなった犬は捨ないで里親を探す。見つからなかったら保健医療センターに相談する。

犬を飼うときは、他人に迷惑や危害がないよう十分な心くばりと正しいしつけが必要です。

問い合わせ：保健医療センター：0467-77-1133

Kung mayroon kayong alagang aso, sundin ang mga pamamaraan sa ibaba. Kung patuloy na lumabag sa mga panuntunan, kayo ay magmumulta.

1. Iparehistro ang alagang aso

【epektibong hanggang ang aso ay namatay】

Iparehistro ang iyong aso sa Health Medical Center sa Ayase City at makatanggap ng numero para sa aso. Ang numero ng aso ay epektibo hanggang ang aso ay namatay. Huwag wawalain ito.

2. Magbabakuna sa aso (1 beses isang taon)

• Kung ang iyong aso ay nakakuha ng bakuna sa isang beterinaryo klinika, makakuha ng isang sertipiko mula sa pagamutanang hayop na nagpapatunay ng iyong aso ay nagkaroon ng pagbabakuna. Dalhin ang sertipiko sa Health Medical Center at makatanggap ng isang slip na nagpapakita sa iyong aso ay nagkaroon ng pagbabakuna sa kamandag ng aso.

• Kung ang iyong aso ay nakakuha ng shot sa isang bakuna venue na isinagawa ng lungsod, makakuha ka ng slip sa on the spot. Kung hindi maaaring makakuha ng bakuna para sa ilang mga dahilan, kumuha ng waiver para sa pagbabakuna sa kamandag ng aso mula sa isang pagamutan ng hayop at ibigay ito sa city hall.

○ Kung mayroon kayong alagang aso, mangyaring obserbahan ang mga sumusunod:

1. Huwag hayaan ang iyong mga aso na pakawalan sa labas ng iyong bahay o ari-arian.

2. Linisin ang tae ng iyong aso.

3. I-attach ang numero ng aso at ang bakuna slip sa kwelyo ng iyong aso.

4. Maglagay ng sticker ng aso kung saan madali itong nakita.

5. Kapag ang aso ay namatay o nagbago ang may-ari, magsabmit po notice sa City Hall.

6. Kung hindi mo kayang alagaan ang iyong aso, huwag abandunahin ito, ngunit maghanap ng bagong may-ari. Kung hindi ka makahanap, kumonsulta sa Health Medical Center.

Kung mayroon kang alagang aso, kailangan mong siguraduhin na ang iyong aso ay hindi magdudulot ng mga problema o panganib sa iba. Gayundin kailangang disiplinahin ng maayos ang iyong aso.

Para sa mga katanungan, tawagan ang Health Medical Center sa 0467-77-1133

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

Binuksan po ang Multilingual Information Resource Section para sa mga mamamayan ng Lunsod ng Ayase sa 1<sup>st</sup> floor ng munisipyo. Ang seksyong pong ito ay mayroong mga materyal na mutilinguwal na impormasyon at publikasyon sa



せかい とも しりーず  
世界の友だちシリーズ  
Mga Kaibigan sa buong mundo



今回、インタビューを受けてくださった方は第15  
回あやせ国際フェスティバルにスピーチで参加さ  
れた鎌田喜英さんです。  
鎌田さんは、2007年に来日され、以来綾瀬市  
で住んでいます。全く日本語が分からない中、  
偶然家のポストに「わくわく日本語教室」のチラ  
シが入っており、それをきっかけに通い日本語を  
勉強しています。  
「日本の食べ物で、納豆は好きですか？」との質  
問に、「好きです。ただ、初めて納豆を食べよう  
とした時、賞味期限が過ぎてないのにカビが生え  
ていると思い捨てようと思いました。」と、面白  
いエピソードを教えてくださいました。  
漢字は、分かるけどカタカナが難しい。また、敬  
語も人によって使い分けなくてははいけないので覚  
えるのが大変だと明るくお話してくれました。

Ang ikatlong kinakapanayam para sa seryeng ito ay Ms Shiin Kamata, kung saan ay nakibahahagi sa speech na pagtatanghal sa ika-15 taunang Ayase International festival. Si Ms Kamata ay nanirahan sa Ayase simula ng siya ay dumating sa Japan noong 2007. Sa umpisa, hindi niya maintindihan ang salitang Hapon, ngunit isang araw, nakahanap siya ng isang flier tungkol sa "Waku waku (pangalan ng) Japanese Class" sa kanyang mail box. Simula noon, siya ay nag-aral sa pag-aaral Hapon. Kapag tinanong kung gusto niya ang Japanese food na natto, siya ay natatawang sumagot. Sinabi niya, "gusto ko, ngunit halos isuka ko ito sa umpisa sap ag-aakalang ito ay may amag kahit na ito ay bago ang petsa ng expiration." Masigla nyang sinabi na naiintindihan niya ang Kanji character, ngunit ang katakana ay mahirap para sa kanya. Sinabi din niya na ito maraming dapat na matutunang tamang paggamit ng salita depende sa kung sino ang taong inyong kakausapin.

綾瀬市の公共施設の利用料金が平成25年10月1日から変更となりました。利用料金は、利用する会議室やスポーツ施設等によって異なっているため、詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

Ang halaga ng bayad upang magamit ang mga pampublikong kagamitan (mga conference room, sport facility atbp) sa Ayase City ay nabago na mula noong Oktubre 1, 2013. Ang halaga ng bayarin ay depende sa mga pasilidad. Para sa mga detalye, mangyaring direktang makipag-ugnay sa pasilidad kung ito ay gagamitin.

次号の予定・問い合わせ先  
Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

次号は 2014年12月発行予定です。この  
情報紙についての意見や問い合わせは、  
綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ  
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul na ma-publish sa Hulyo 2014. Kung mayroon kang anumang mga puna o mga katanungan tungkol sa newsletter impormasyon ay makipag-ugnayan sa Citizens Collaboration Section sa Ayase City Hall..  
TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701  
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報は、外国人住民の  
方が、地域の一人として暮らしや  
すい環境をつくるための情報  
資料として、ボランティアの方々の  
協力で作成しています。  
Ang impormasyong newsletter na ito ay inilathala sa tulong ng mga boluntaryo upang magbigay ng kapakinabang na impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan sa kumunidad.

多言語情報資料は、市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。  
Ang mga bagay sa multilinguwal na impormasyon ay maaaring mairal sa website ng Lunsod ng Ayase sa (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)